

CARTILLA MEJICANA



CARTILLA MEJICANA

Dialecto del Istmo

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1952
100 ejemplares

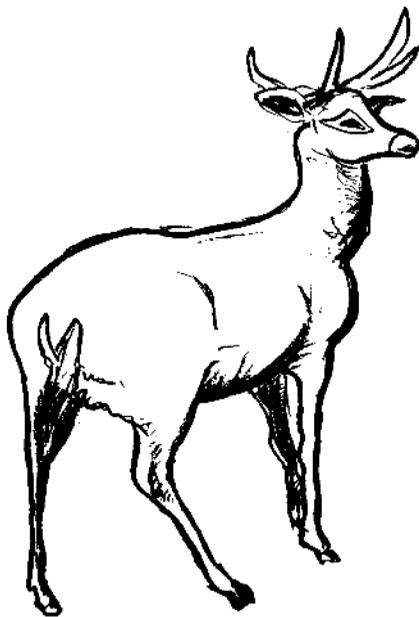
ADVERTENCIA

Como el mejicano comprende muy pocos sonidos que no aparecen en el castellano (o sea el español), es fácil enseñar a leerlo a los que saben leer el español. A la vez que aprende a leer el mejicano, el alumno gana práctica y se mejora su habilidad de leer el español. (Para el monolingüe que no sabe leer se están preparando otras cartillas para que después de haber aprendido a leer el mejicano pueda con más facilidad y rapidez aprender a leer el castellano.)

La manera de aprender a leer usada en esta cartilla, es por medio de un dibujo con una palabra (u oración) y su traducción en español debajo del mejicano. Así es que el alumno que siempre compara el mejicano con el sentido correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a leer el mejicano también.

El material mejicano presentado en esta cartilla emplea solamente sonidos y letras que siempre se usan en el español, más tres sonidos sencillos que se encuentran raramente en el castellano. Esos son la k, w, y la x. Los demás sonidos en el mejicano son complexos como la kw, te, y las vocales largas: aa, ee, ii, oo. Esos nuevos sonidos y las combinaciones de consonantes como jk, kt, km, etc. se presentarán en la siguiente cartilla.

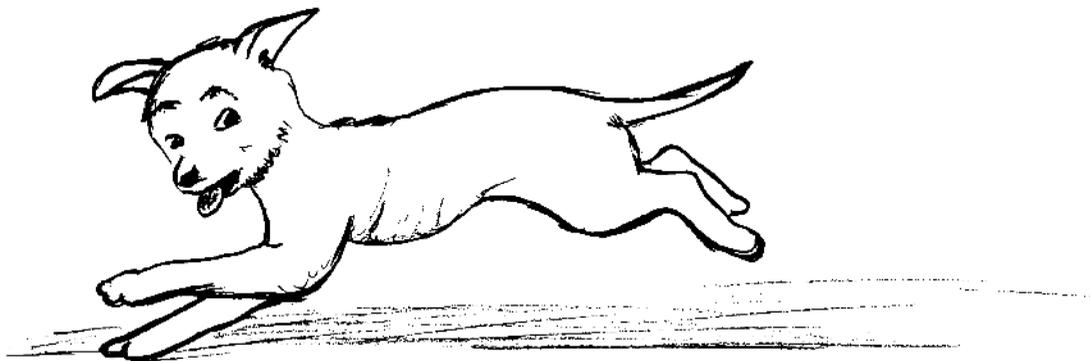
El mejicano que presenta esta cartilla, es el dialecto de Mecayapan, Ver. En la región sur del estado de Veracruz, varía algo el mejicano que se habla; sin embargo, parece igual el que hablan en los siguientes lugares: Guasuntlán, Ixwapa, Tatahuicapan, Chamilpa, Encinal, Teksisapan, y Mecayapan.



masat

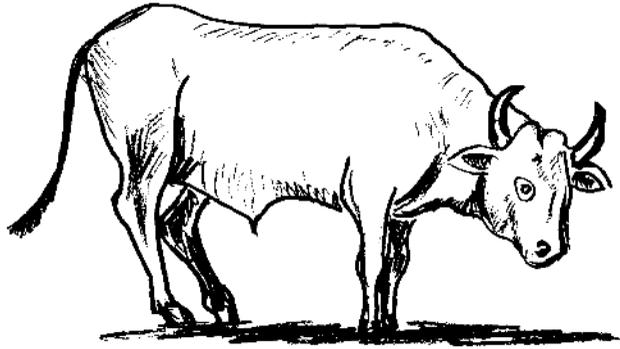
el venado

4



pelo

el perro



toroj

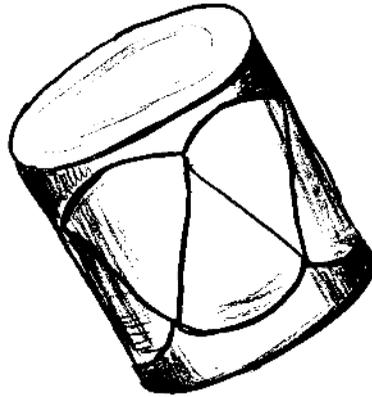
el toro

6



tagat

el hombre



W
w

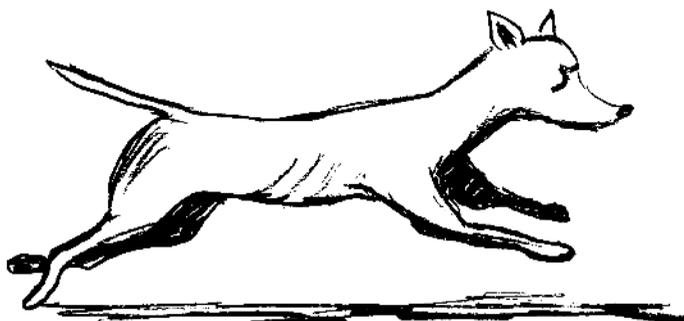
wewet

el tambor



siwat

la mujer



motalowa

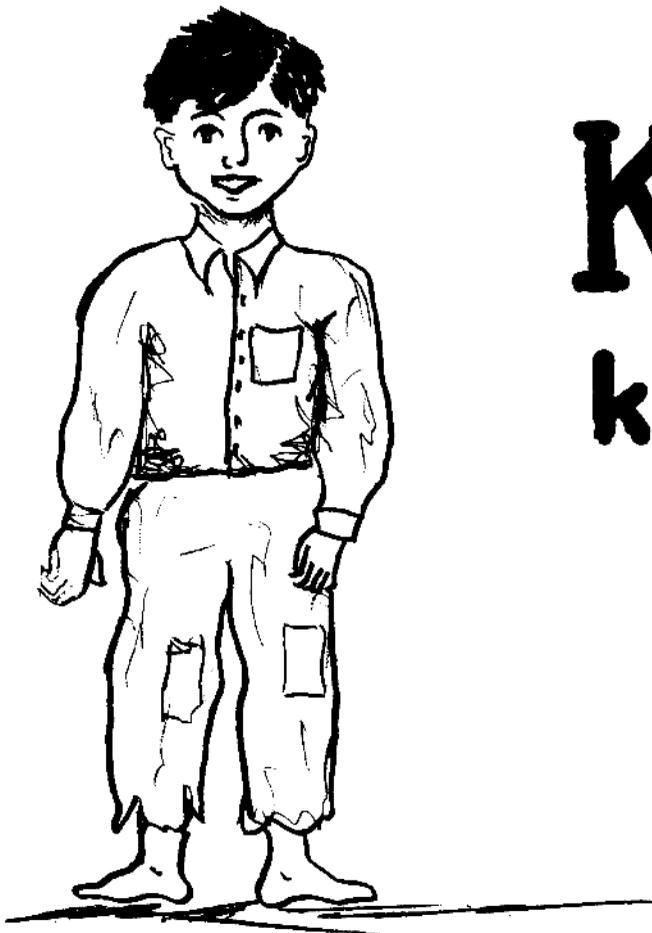
corre



motalowa tagat

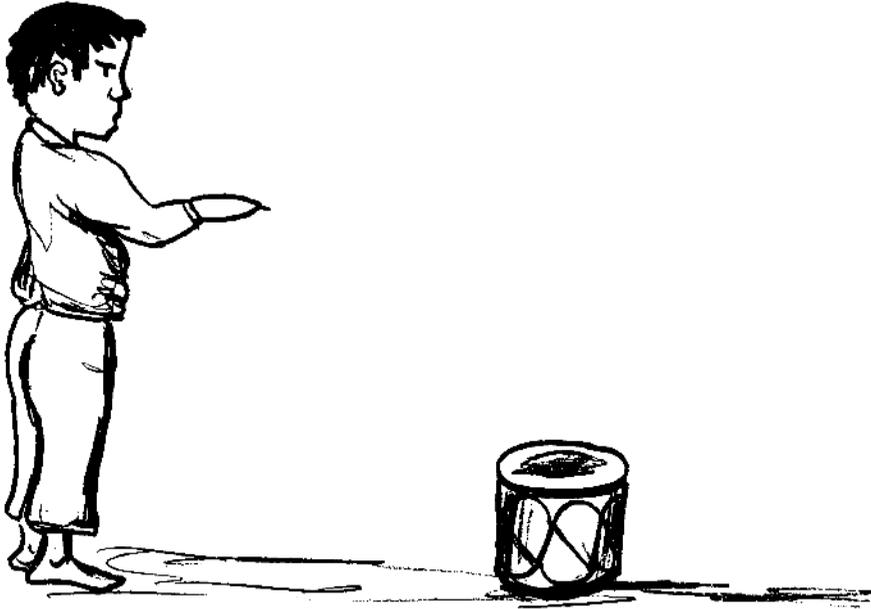
corre el hombre

tagat	el hombre
wewet	el tambor
toroj	el toro
pele	el perro
siwat	la mujer
masat	el venado
motalowa	corre



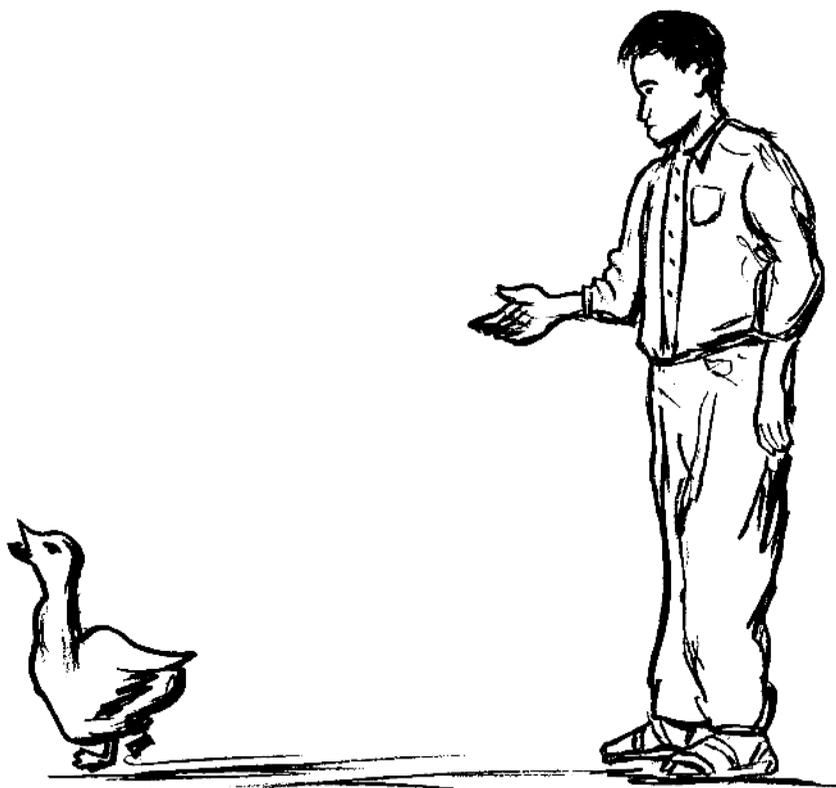
konet

el niño



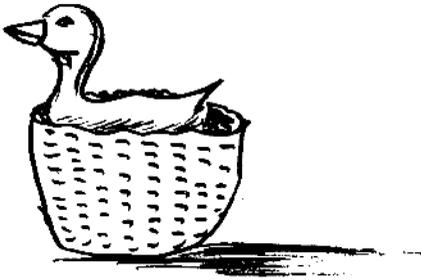
konet kita wewet

el niño ve al tambor



tagat kita pato

el hombre ve al pato



akita pato

no ve al pato



awel motalowa

no puede correr



kimima masat

flecha al venado



nemi kiwiga pelo

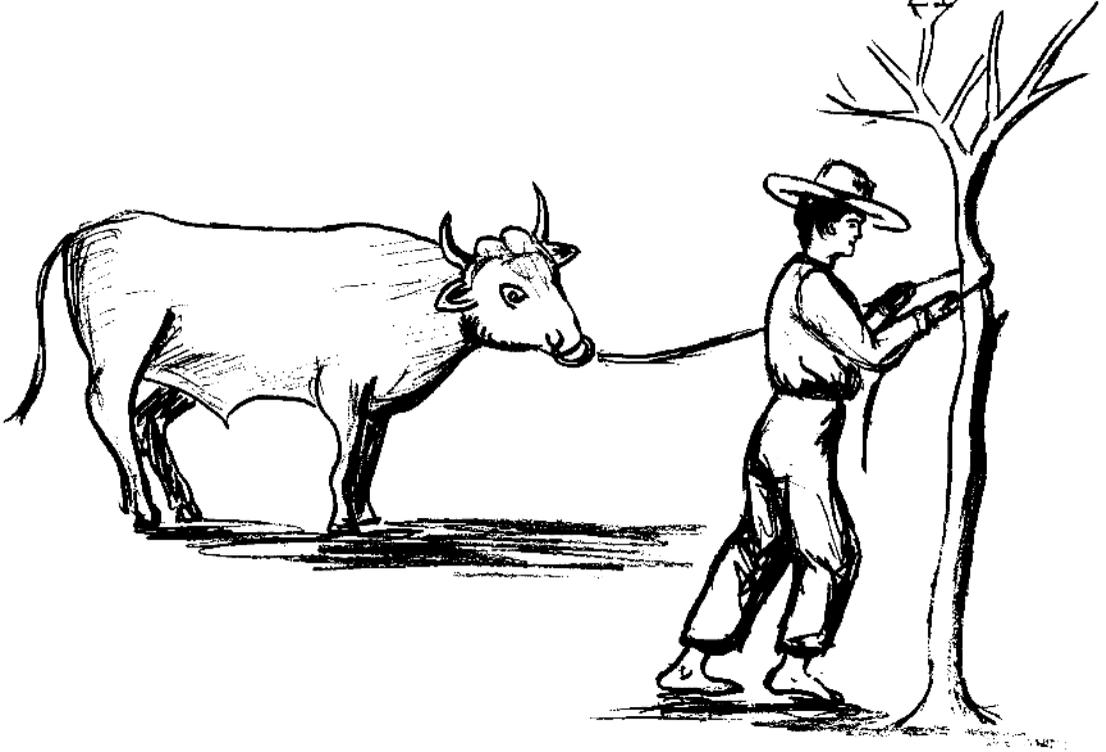
está llevando el perro

konet	el niño	19
kimima	le flecha	
nemi	está	
kita	lo ve	
kiwiga	lo lleva	
awel	no puede	
siwat	la mujer	
wel	puede	
akita	no lo ve	
motalowa	corre	



xikal

chicale



kixitoma itoroj

desata su toro



nemi kita ixikal

está vi endo
a su chicale



kinawa ixolot

carga su niño



nemi asi kan ikal

está llegando

donde está su casa



yaw i sej

se va otra vez

26

xikal

chicale

kinawa

lo carga

xolot

el niño

ipelo

su perro

itoroj

su toro

kixitoma

lo desata

asi

llega

ikal

su casa

kan

donde

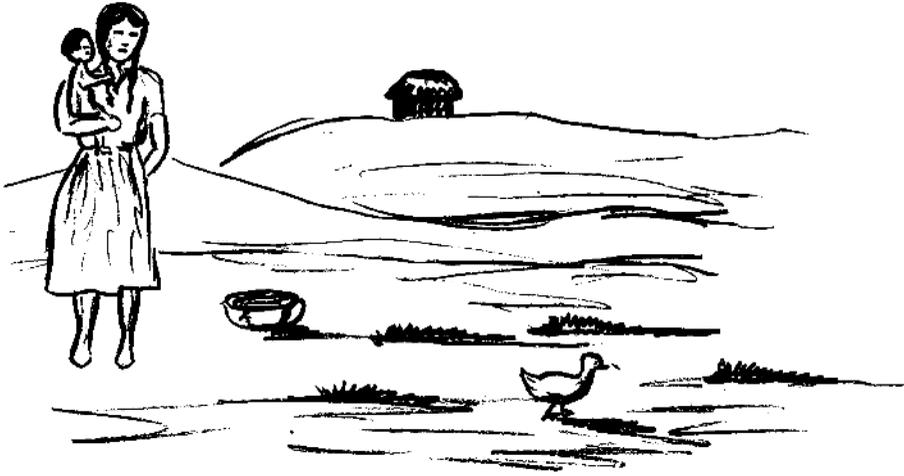
se pato

un pato

yawi

se va

kita	lo ve	27
kitali	lo pone	
kineki	lo quiere	
akineki	no lo quiere	
asi	llega	
kasi	le llega	
akasi	no le llega	
ikal	su casa	
ipan	en	
pero	pero	



Siwat yawi kan ikal.
 Kinawa ikonet.
 Akineki yawi pato.

La mujer se va a su casa.

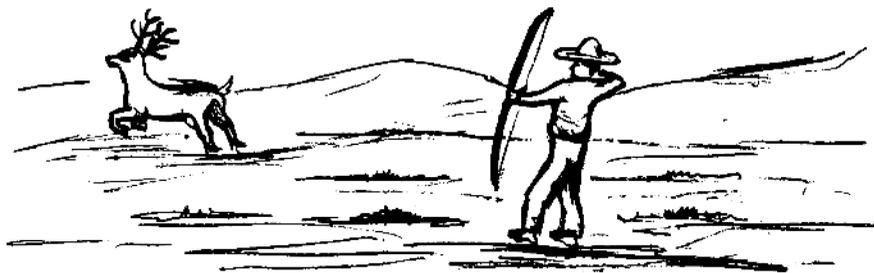
Carga su niño.

No quiere ir el pato.



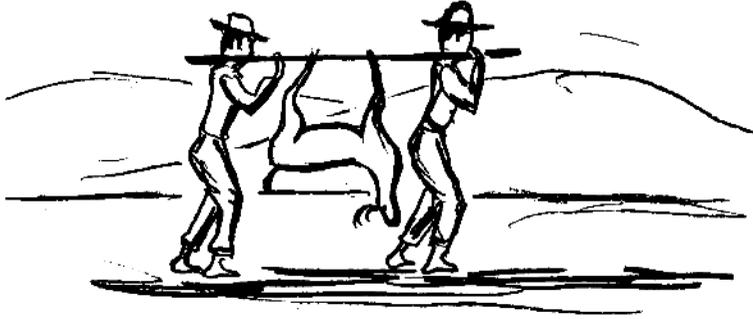
Siwat kita ixikal.
Kitali pato ipan ixikal
Wel asi kan ikal.

La mujer ve a su chicale.
Pone el pato en su chicale.
Puede llegar donde esta su
casa.



Tagat nemi kita masat.
Kimima pero akasi.
Nemi motalowa masat.

El hombre está viendo al venado.
Le flecha pero no le llega.
Está corriendo el venado.



Kimima sej.
 Kasi masat.
 Kiwiga kan ikal.

Le flecha otra vez.

Le llega al venado.

Le lleva donde está su casa.

LOS ALFABETOS

Español

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n,
ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, z.

Mejicano

a, aa, ch, e, ee, g, i, ii, j, k, kw, l, m, n, o,
oo, p, x, s, t, ts, w, y.

Los sonidos diferentes al español tienen los siguientes valores o aproximaciones:

kw - sonido de ca más gu como en guarache.

x - semejante al sonido que produce el arranque de un cohete

ts - sonido de te más ese

Las vocales largas son desde luego más largas en cuanto al tiempo de pronunciarlas, que las correspondientes vocales cortas. La e y ee, y la o y oo varían un poco además en la calidad del sonido.

